“最懂村上春树的中国人”林少华在甬开分享会：

翻译最愉快的感受是自己在倾诉

可以说，很多中国读者喜欢村上春树是因为林少华。上世纪80年代，《挪威的森林》因林少华译本为广大读者熟悉，他也是将村上引入中国的第一人。到如今，他已经翻译了村上的作品系列41本。

近日，中国海洋大学外国语学院教授、著名翻译家林少华应邀来到我市新开张的上海三联书店·筑蹊生活，给甬城读者做了题为“我们都是异乡人”的分享会。在交流中，记者发现，林少华简练、雅致的语言风格竟和村上的风格如出一辙。

谈村上春树 感受一颗自由飞翔的灵魂

林少华表示，与村上春树的文字相遇是个缘分。1988年，在中国社科院外文所日本文学专家李德纯先生的推荐下，林少华开始给漓江出版社翻译《挪威的森林》，用一个寒假译完了初稿，第二年就出版了。这是村上春树小说的第一个中译本，没想到一经出版就迅速风靡。

村上春树在中国的影响，很大程度上得益于林少华的翻译，也因此，林少华被称为“最懂村上的中国人”。从1988年到现在，林少华翻译的80多部日本文学作品中，有一半是村上春树的，“翻译任何作家的作品都没有像翻译村上春树一样让我觉得开心，得心应手，有一种配合默契的感觉。翻译最愉快的感受是自己在倾诉，不愉快的感受是只能听别人倾诉。产生共鸣的时候，不知自己是作者还是译者，但这并不意味着我乱来。只不过我们对人、事物、景物，对有微妙差异的平凡美的捕捉是很相近的。”林少华说。

画家对线条色彩敏感，音乐家对声音敏感，作为翻译家，就对文字特别敏感。林少华语言的敏锐性和他长期大量的阅读是分不开的。他最喜爱读中国古典文学，认为唐诗宋词培养了他在翻译文学作品时诗意的传达。

林少华觉得读者喜欢村上春树的作品，是因为村上的文字里有对灵魂自由细致入微的体察和关怀，这也是最打动自己的。“阅读村上任何一部小说，我们几乎都可以从中感受一颗自由飞翔的灵魂。”

翻译了28年村上春树的小说，但是林少华只见过村上两次。在他眼里，村上春树和小说中的男主人公一模一样，姿势、形态、说话语气和表达方式，完全是“文如其人”。村上曾告诉林少华，不喜欢“心化妆”的人。可见村上是一个本真的人。

谈个人创作 文化乡愁是我的归处

《异乡人》是林少华去年出版的散文集，收录了他近年来对当下社会生活的思考和感悟，文字充满智慧与禅意。此前他还出版了《落花之美》《为了灵魂的自由》《夜雨灯》等多部著作。

虽然因为翻译村上的作品让林少华有了足够的名气，但是他并不满足于做“村上春树背后的男人”，文学创作也是他的梦想。但是在《异乡人》中，我们依然可以感受到林少华翻译村上小说时的语言风格，还有对现实的那种疏离和冷峻。

在林少华笔下，不管是孩提时代生活的东北山村，还是成年后长期供职的广州、青岛，无不有一种“异乡”的意味。甚至，在他看来，翻译就是异乡人的工作，译者的任务，就是如何安排他们入乡随俗。但是再怎样努力，异乡人的基因是无法改变的。

异乡的感觉也融入在林少华的生命中。因为对现实世界的疏离情绪，比如村庄家园的流逝，让他这样一个从农村走向城市的知识分子感到深深的文化焦虑，这也是一个时代的感觉。因此可以说每个人都是“异乡人”。他说自己创作的目的就是在于诉求社会良知，呼唤文化乡愁。

接受记者采访的前一天，林少华独自去了一趟天一阁，没人陪伴，可以有宁静的思考。“天一阁是宁波这片土地的灵魂，做一个宁波人是幸运的。我们应该时常走出俗世的生活，看看先贤傲岸的身姿和孤高的灵魂，这也是一种文化乡愁的回归。”林少华说。

记者 陈晓旻/文 周建平/摄

青少年体操期待更多男生跳起来

本报讯（记者 戴斌） “其实体操是一个非常好的基础项目，在欧美等发达国家，体操跟田径、游泳一样都是基本技能。”前天，来甬参加2017李宁路跑联赛宁波杭州湾新区站活动的奥运会体操冠军黄旭在接受记者采访时说。巧的是，当天宁波市第六届“春芽子杯”青少年健美操比赛正在进行，有40支队伍近千名小选手参赛，不过这次比赛中男生只占一两成。宁波市体操协会秘书长曹晓春表示：“希望以后有更多的小男生也跳起来。”

“从小时候的广播体操开始，我们都曾经接触过体操。”黄旭说，教育部此前列出7项国家重点扶持体育项目，体操与足球等一同入选，但由于师资力量的缺失，体操在学校的普及率还不高。黄旭退役后在北京体育大学攻读至博士毕业，目前他的身份之一就是江苏省体操协会秘书长，致力于体操推广工作。

这次来甬，黄旭和2012年出生的儿子一起在杭州湾新区完成了3.6公里体验跑，他坦言儿子以后未必走职业体育道路，不过还是让他通过基础项目锻炼身体。李宁路跑联赛创办于2012年，主办赛事的非凡中国体育CEO李麒麟表示：“李宁10公里路跑希望服务于跑者，将最专业的路跑黄金联赛带给大家。黄旭说：“这个比赛服务细节很好，所以带孩子一起体验下，孩子全程跑很轻松，和他从小在体操馆里摸爬滚打也有一定关系。体操的黄金入门年龄就是幼儿园阶段，3到8岁是身体协调性最好的时候。”

“以前运动员练习体操类项目是为了拿金牌，现在很多人是为了身体素质。”黄旭的观点在我市青少年健美操赛上也得到了印证。范璁姝是堇山小学五年级学生，4年前开始练习健美操，已经参加过3次市锦标赛，她和校队队友一起也参加过全省和全国比赛。“这个运动很阳光，特别这几年孩子参加比赛多，我觉得她在自理能力、团队精神、集体荣誉感方面都还是有很大进步的。”范璁姝的妈妈对记者说。

蔡肖穆中国画展举行

本报讯（记者 陈爱红） 昨天，“林泉高致——蔡肖穆中国画展”在鼓楼开幕。展览由宁波市文联、宁波市美术家协会等主办。

蔡肖穆先生，浙江温岭人，斋号云隐楼。宁波《文学港》杂志原美术编辑。长期从事舞台美术、美术编辑工作，兼擅山水画及连环画。年青时期得海上名家程十发先生亲炙，并受教于叶浅予、顾生岳先生。作品多次入选全国、省、市展览及在海内外展出、发表或被收藏，出版有连环画多种。

此次展览展出的54幅作品是蔡肖穆先生近20年的心血集成。蔡先生作画的最大特点在于构图新颖、笔墨传统，其线滋润又极富墨趣，无论是新墨还是宿墨他都能随心所欲呈现出丰富的画面和内蕴。同时，蔡肖穆先生总能把自己的思维和想象力妥帖地呈现在画面上，以中国画的表现方式，突出强调主观因素，通过写意营造出一幅幅令人称道的作品，清新、淡然、平和，让观者感受到隐藏在画作深处的清逸。

前来观展的贺圣思先生说，从这些画作中既可以看出画家绘画技巧的演化，也可以看出画家内心的宁静，这种静不是止，画家在宁静中把中国传统的绘画技巧和现代的西方绘画技巧做了有机融合，给人耳目一新的感觉。

据悉，此次展览将持续至6月28日。

孔令辉被新加坡赌场追债256万港元？

据香港《文汇报》5月29日报道称，曾在奥运会和世界乒乓球锦标赛上多次夺冠、现任中国女子乒乓球队主教练的孔令辉，被新加坡一间赌场向香港高等法院入禀，追讨约256万港元借款。

报道称，新加坡滨海湾金沙娱乐城入禀香港高院，指孔令辉于2015年2月向赌场借款100万新加坡元，其中90万新加坡元为筹码，余下10万新加坡元是成为原告“顶级玩家”的费用。但孔令辉至今仍未完全还清借款，赌场向他追讨逾45.4万新加坡元，折合约256万港元。香港《文汇报》称，原告并无在入禀状列出孔令辉与香港有何联系，或在香港兴讼的原因。

孔令辉是世乒赛、世界杯和奥运会乒乓球男子单打“大满贯”得主。2006年退役，任中国女子乒乓球队教练。2013年正式担任中国女子乒乓球队主教练。

本报综合报道

体彩开奖公告

大乐透第17061期：10 19 23 25 30 02 04
6+1第170601期：6 8 5 6 5 4 4
排列5第17142期：0 1 3 3 5
20选5第17142期：01 02 06 09 14

以公证开奖结果为准

社址/宁波市宁东路901号 热线电话/87777777 广告部电话/87685741 87250202(双休日) 营业执照/84409275-0号 发行咨询电话/87685669 87682340 定价/每月21元 零售/每份1元
邮发代号/31—84 印刷/宁波报业印刷发展有限公司 法律顾问/素豪律师事务所罗杰律师、胡力明律师 地址/光华路299弄研发园区C12四楼 电话/87298700 宁报集团职业道德投诉/87654321